



Malý princ

The Little Prince

D. Olšovská podľa Antoine de Saint Exupéryho



Dvojazyčná kniha
pre začiatočníkov

mp3 zdarma
na www.albatrosmedia.sk

Malý princ – The Little Prince

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na
www.albatrosmedia.sk

Ljndeni

Antoine de Saint-Exupéry

Dana Olšovská

Malý princ – The Little Prince – e-kniha

Copyright © Albatros Media a. s., 2022

Všetky práva vyhradené.
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná
bez písomného súhlasu majiteľov práv.


ALBATROS MEDIA



Antoine de Saint-Exupéry
Dana Olšovská

Malý princ
The Little Prince

Ljndeni

To Leon Werth when he was a little boy.

Leonovi Werthovi, keď bol malým chlapcom.

Antoine de Saint-Exupéry, Dana Olšovská:

Malý princ The Little Prince

© Dana Olšovská, 2020

Translation © Michaela Patrnčíaková, 2020

Illustrations © Karolína Wellartová, 2020

Illustrations © Aleš Čuma, 2020

Slovak edition © Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2020

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie sa nesmie kopírovať a rozmnožovať za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom bez písomného súhlasu vydavateľa.

ISBN v tlačenej verzii 978-80-566-1926-1

ISBN e-knihy 978-80-566-3235-2 (1. zverejnení, 2022) (ePDF)

O AUTOROVI

Antoine de Saint-Exupéry (1900 – 1944)

Francúzsky spisovateľ a novinár Antoine de Saint-Exupéry pilotov obdivoval už ako malý chlapec. Keď nastúpil na povinnú vojenskú službu, podarilo sa mu presadiť, aby bol priradený k letectvu. Vyučil sa za leteckého mechanika, ale čoskoro absolvoval aj pilotné kurzy. Od lietania ho neodradila ani ťažká nehoda, ktorú mal krátko potom. O tri roky neskôr vydal svoju prvú poviedku, *Letec*.

Od tej doby sa literatúra a letectvo v jeho živote prelínajú. Ako pilot lietal napríklad na poštovej linke Toulouse – Dakar, snažil sa o rekordné lety na trase New York – Ohňová zem alebo Paríž – Saigon. Svoje skúsenosti potom využil v knihách, vďaka ktorým získal veľkú popularitu nielen vo Francúzsku. K najznámejším patrí *Kuriér na juh*, *Nočný let* alebo *Vojnový pilot*.

V roku 1943 sa mu podarilo, hoci bol považovaný za príliš starého a zo zdravotných dôvodov neschopného, pilotovať bojové lietadlo a znovu získať povolenie nastúpiť do aktívnej služby. 31. júla 1944 odletel z Korziky na prieskumný let, z ktorého sa nikdy nevrátil.

Najslávnejším dielom Saint-Exupéryho je práve filozofická rozprávka *Malý princ*, ktorú napísal roku 1941 v New Yorku, kde sa snažil o čo najrýchlejšie zapojenie americkej armády do vojny na európskom kontinente. Práve tam bola kniha v roku 1943 tiež prvýkrát vydaná. Od tých čias sa dočkala prekladov do viac ako 360 jazykov a je po *Biblii* druhou najprekladanejšou knihou na svete.

1

When I was six years old I wondered about the adventures of the jungle. Once I used a coloured pencil to make my first drawing. Then I showed my masterpiece to the grown-ups.

“Does it frighten you?” I asked.

“Frighten? Why should a hat frighten anyone?” they answered.

But my drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a snake eating an elephant. Because the grown-ups did not understand, I made another drawing. I drew an elephant inside of the snake and then I showed my second drawing to the grown-ups.

1



“Concentrate on school instead. You should study mathematics, history, geography and languages!” the grown-ups responded.

I was sad. The grown-ups never understand anything, they have no imagination and it’s tiring to explain everything to them.

1

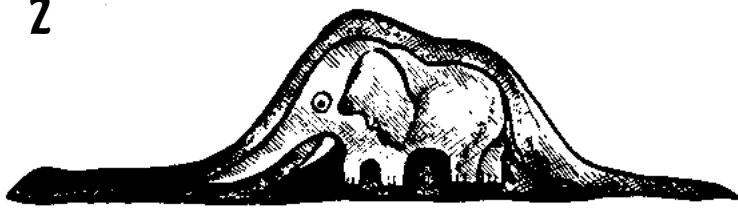
Ked' som mal šesť rokov, premýšľal som o dobrodružstvách džungle. Raz som použil farebnú ceruzku na vytvorenie mojej prvej kresby. Potom som svoje majstrovské dielo ukázal dospelým.

„Desí vás to?“ spýtal som sa.

„Desí? Prečo by mal niekoho desiť klobúk?“ odpovedali.

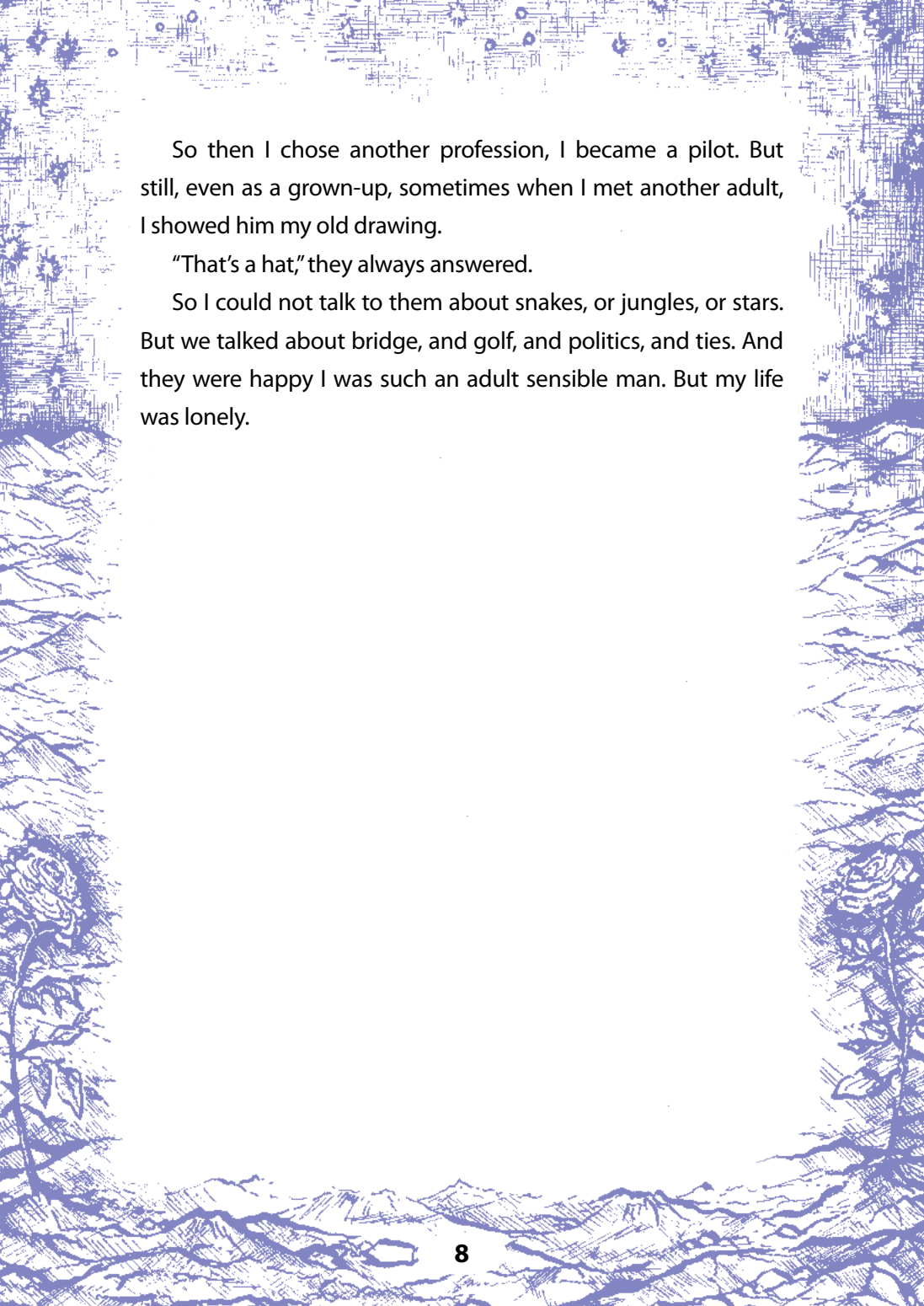
Ale moja kresba nebola klobúkom. Bol to obrázok hada požírajúceho slona. Pretože dospelí tomu nerozumeli, vytvoril som ďalšiu kresbu. Nakreslil som slona vo vnútri hada a potom som dospelým ukázal svoju druhú kresbu.

2



„Sústred' sa namiesto toho na školu. Mal by si sa učiť matematiku, dejepis, zemepis a jazyky!“ odpovedali dospelí.

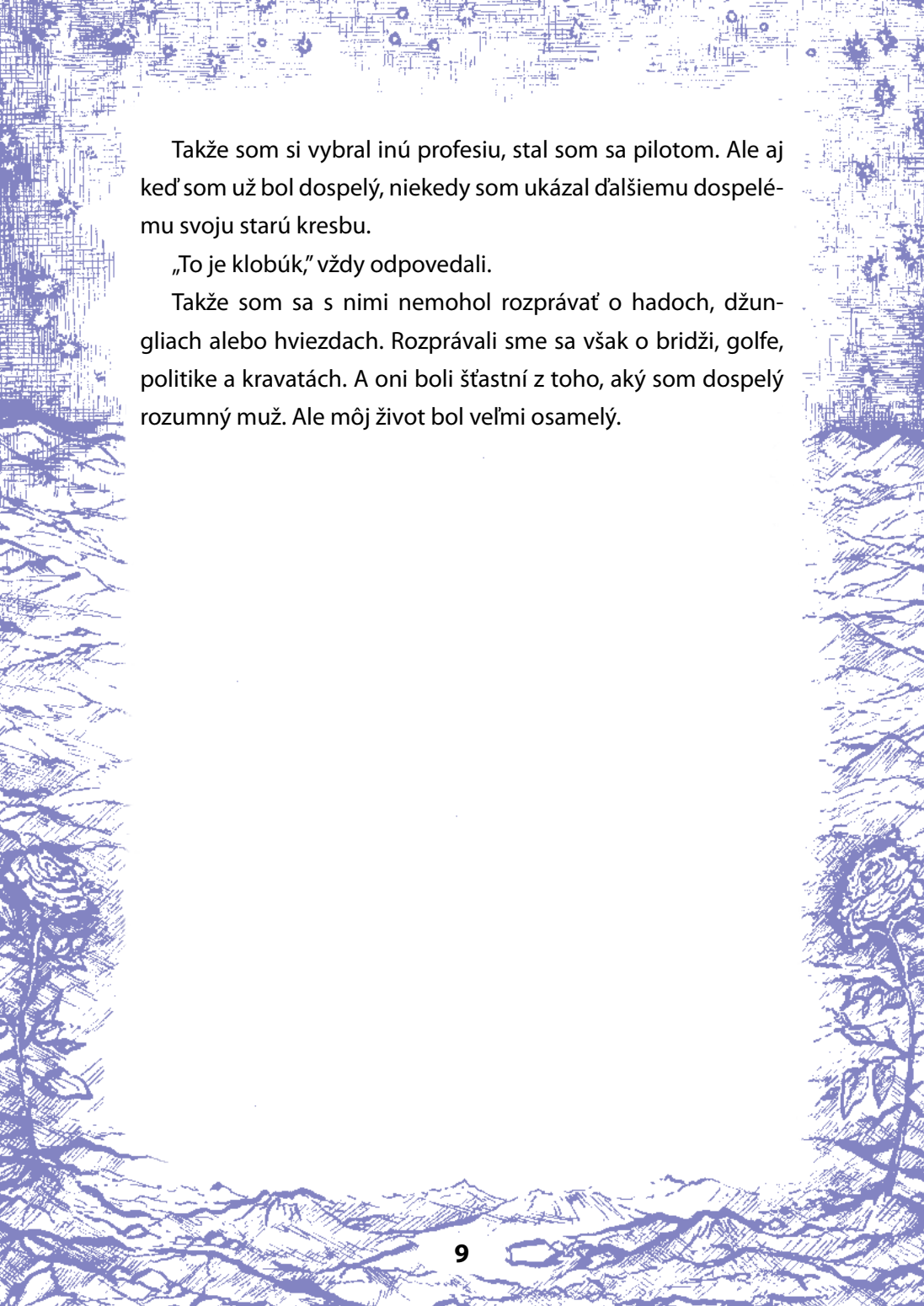
Bol som smutný. Dospelí nikdy ničomu nerozumejú, nemajú predstavivosť a je únavné im všetko vysvetľovať.



So then I chose another profession, I became a pilot. But still, even as a grown-up, sometimes when I met another adult, I showed him my old drawing.

“That’s a hat,” they always answered.

So I could not talk to them about snakes, or jungles, or stars. But we talked about bridge, and golf, and politics, and ties. And they were happy I was such an adult sensible man. But my life was lonely.




Takže som si vybral inú profesiu, stal som sa pilotom. Ale aj keď som už bol dospelý, niekedy som ukázal ďalšiemu dospelému svoju starú kresbu.

„To je klobúk,“ vždy odpovedali.

Takže som sa s nimi nemohol rozprávať o hadoch, džungliach alebo hviezdach. Rozprávali sme sa však o bridži, golfe, politike a kravatách. A oni boli šťastní z toho, aký som dospelý rozumný muž. Ale môj život bol veľmi osamelý.

2

ne day, six years ago, I had an accident with my plane in the Sahara Desert, miles away from any people. I had no choice but to try to repair the engine myself.

I worked all day. Then I fell asleep on the sand.

"Could you please draw me a sheep?" A little voice woke me up.

"What?!" I jumped to my feet. I looked all around me and saw the most extraordinary small person in front of me. The little guy examined me with great seriousness.

"Draw me a sheep!"

"But, what are you doing here?" I asked when I was finally able to speak.

And in answer the little guy repeated very slowly: "Could you please draw me a sheep?"

"I don't know how to draw," I said to the little guy.

"That doesn't matter. Draw me a sheep," answered the little one.

Finally, I drew the picture of the snake with an elephant inside. And the strange little fellow said: "No, no, no! I do not want an elephant inside a snake. I need a sheep. Draw me a sheep."

I then drew three sheep for him, all of which the little guy rejected. The first was too sick, the second looked like a ram and the third was too old.

2

Jedného dňa, pred šiestimi rokmi, som s lietadlom stroskotal v saharskej púšti, na míle ďaleko od ľudí. Nemal som inú možnosť, ako sa pokúsiť motor opraviť vlastnými silami.

Pracoval som celý deň. Potom som zaspal na piesku.

„Mohol by si mi, prosím, nakresliť ovečku?“ prebudil ma tenký hlas.

„Čože?!“ Vyskočil som na nohy. Rozhliadol som sa okolo seba a uvidel pred sebou prazvláštneho človečika. Malý chlapík ma skúmal s veľkou vážnosťou.

„Nakresli mi ovečku!“

„Ale... čo tu robíš?“ spýtal som sa, keď som bol konečne schopný hovoriť.

A ako odpoveď človečik opakoval veľmi pomaly: „Mohol by si mi, prosím, nakresliť ovečku?“

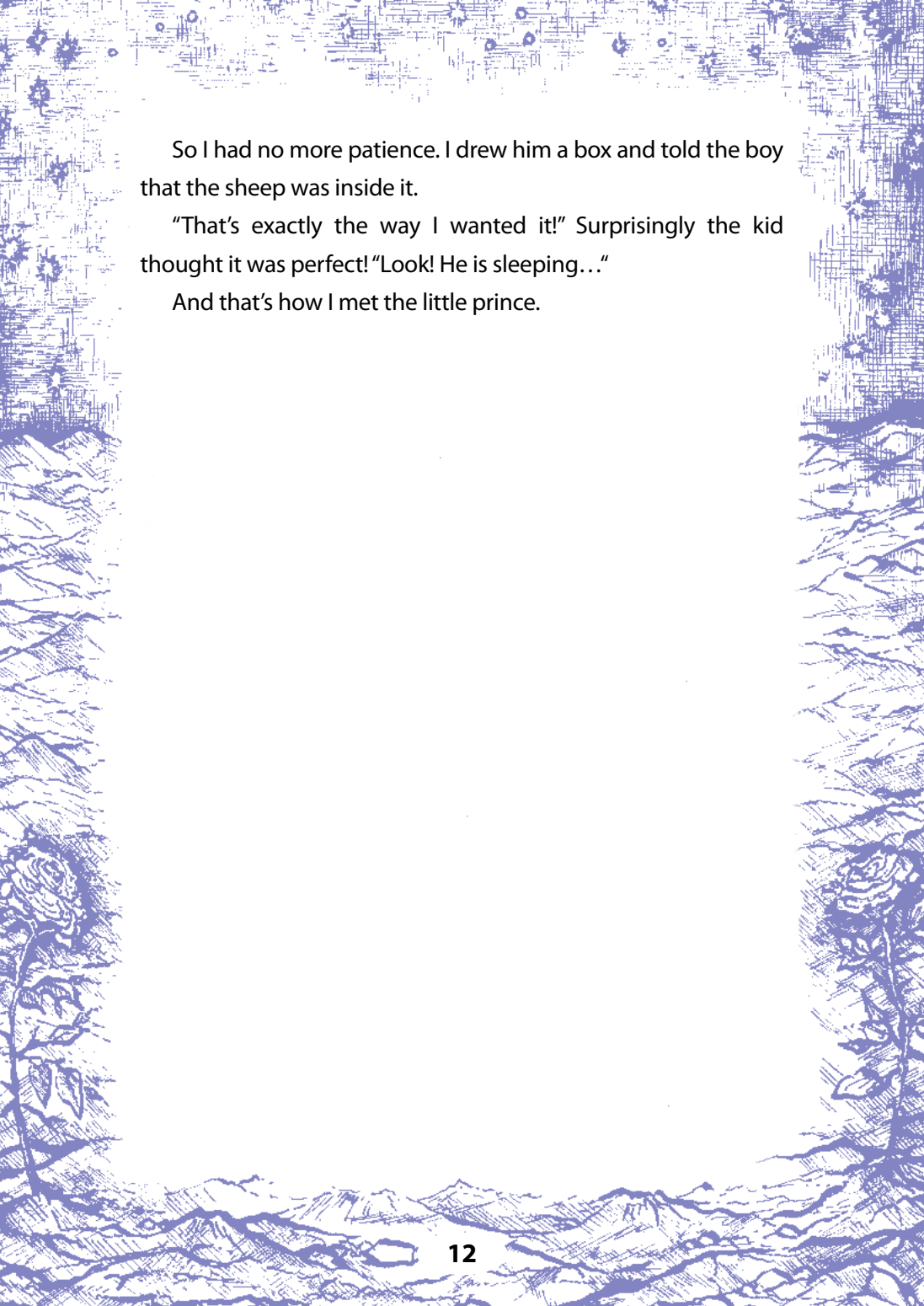
„Neviem kresliť,“ povedal som mu.

„To nič. Nakresli mi ovečku,“ odpovedal človečik.

Nakoniec som nakreslil obrázok hada so slonom vo vnútri.

A zvláštny človečik povedal: „Nie, nie, nie! Nechcem slona vo vnútri hada. Potrebujem ovečku. Nakresli mi ovečku.“

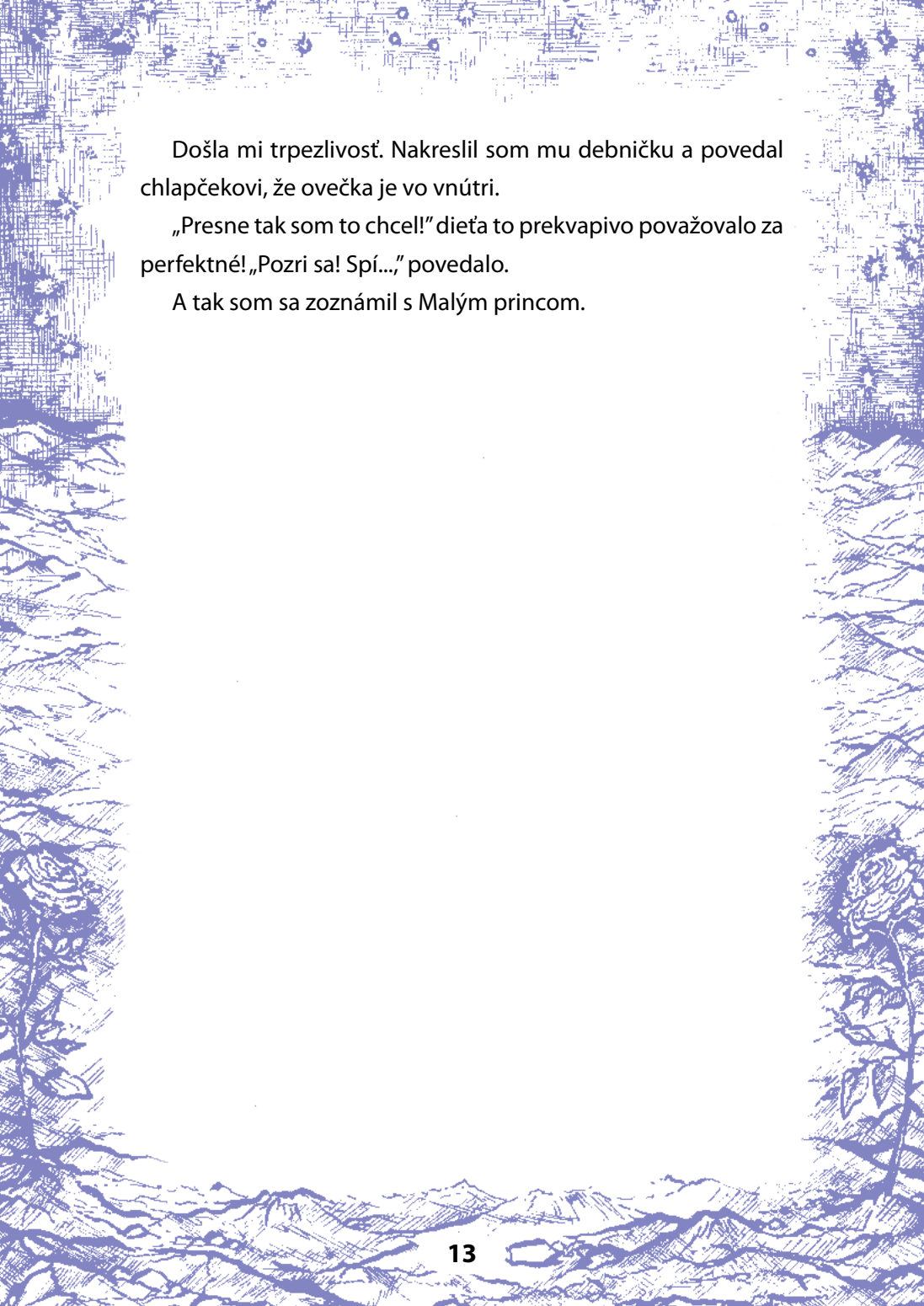
Potom som mu nakreslil tri ovečky. Človečik ich odmietol. Prvá bola príliš chorá, druhá vyzerala ako baran a tretia bola príliš stará.



So I had no more patience. I drew him a box and told the boy that the sheep was inside it.

"That's exactly the way I wanted it!" Surprisingly the kid thought it was perfect! "Look! He is sleeping..."

And that's how I met the little prince.



Došla mi trpezlivosť. Nakreslil som mu debničku a povedal chlapčekovi, že ovečka je vo vnútri.

„Presne tak som to chcel!“ dieťa to prekvapivo považovalo za perfektné! „Pozri sa! Spí...“, povedalo.

A tak som sa zoznámil s Malým princom.

3

The little prince asked me many questions, but he never answered.

When he saw my plane, he asked: "What is that object?"

"That's not an object. It's my airplane," I replied.

"Oh! That's funny! So, you too come from the sky! Which is your planet?" he asked.



3

Malý princ mi dával veľa otázok, ale nikdy mi neodpovedal.

Keď uvidel moje lietadlo, spýtal sa: „Čo je tá vec?“

„To nie je vec. To je moje lietadlo,“ odpovedal som.

„Ach! To je smiešne! Takže ty tiež pochádzaš z neba! Ktorá je tvoja planéta?“ spýtal sa.

